

中国古代文化故事(第二辑)

全注汉语拼音·英文提要

中国古代民间故事

郭惟佳 编

北京大学出版社
北 京

图书在版编目(CIP)数据

中国古代文化故事(第二辑):中国古代民间故事/郭惟佳编.-北京:北京大学出版社,2002.4

ISBN 7-301-05189-1

I. 中… II. 郭… III. 对外汉语教学-语言读物 IV. H195.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 064487 号

书 名: 中国古代文化故事(第二辑):中国古代民间故事

著作责任者: 郭惟佳 编 陈晓华 英译

责任编辑: 吕幼筠

标准书号: ISBN 7-301-05189-1/H·0666

出版者: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62754140 编辑部 62752028

电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn gl@pup.pku.edu.cn

排 版 者: 兴盛达打字服务社 62549189

印 刷 者: 中国科学院印刷厂

发 行 者: 北京大学出版社

经 销 者: 新华书店

890 毫米×1240 毫米 A5 开本 4.125 印张 93 千字

2002 年 4 月第 1 版 2002 年 4 月第 1 次印刷

定 价: 12.00 元

出版说明

学习一种语言,可以掌握一种工具。如果结合相关的文化知识来学习,不仅可以避免枯燥,还容易学得快,学得牢固。

这套《中国古代文化故事》就是为已经初步掌握汉语的读者继续深入学习而编写出版的,使大家在学习汉语的同时,了解中国古代文化的一些侧面。它可以用于自学,教师也可以有选择地在课堂讲解。

每册包括故事若干篇。所选古代故事,用现代口语讲述,并且加注了汉语拼音,以方便阅读。拼音按字注音,轻声不标声调,“一”和“不”标变调;不连写,不用大写。每篇之后还有故事梗概的英文介绍。

这套书可以供学习汉语的外国读者使用,国内民族地区的读者也可用以学习汉语,当然也是汉族地区小学生适合的拼音读物。竭诚欢迎广大读者对编选工作提出批评和建议。

目 录

1. 幸福鸟·····(1)
2. 鲁班的故事·····(10)
3. 三个“好极了”·····(19)
4. 神马·····(26)
5. 百日红·····(34)
6. 神鸟·····(42)
7. 摇钱树·····(52)
8. 棒槌姑娘·····(59)
9. 百鸟床·····(67)
10. 枣核·····(75)
11. 宝船·····(84)
12. 唐寅学画儿·····(94)
13. 皇帝和老鼠·····(100)
14. 日月潭·····(107)
15. 夜明珠·····(117)

xìng fú niǎo

1. 幸福鸟

cóng qián xī zàng shì yí ge shí fēn huāng liáng de dì fāng
 从前，西藏是一个十分荒凉的地方，
 nà lǐ méi yǒu hé liú hé tián dì méi yǒu wēn nuǎn hé xìng fú
 那里没有河流和田地，没有温暖和幸福，
 yě méi yǒu shù mù hé qīng cǎo zhù zài nà lǐ de rén zhěng nián
 也没有树木和青草。住在那里的人整年
 guò zhe chī bù bǎo chuān bù nuǎn de rì zi shéi yě méi jiàn guo
 过着吃不饱、穿不暖的日子，谁也没见过
 xìng fú shì shá yàng zi dàn shì rén men xiāng xìn shì jiè shàng
 幸福是啥样子。但是，人们相信世界上
 yí dìng yǒu xìng fú lǎo nián rén shuō xìng fú shì yì zhī měi lì
 一定有幸福。老年人说：幸福是一只美丽
 de niǎo tā zhù zài dōng fāng hěn yuǎn hěn yuǎn de xuě shān
 的鸟，它住在东方很远很远的雪山
 shàng tā fēi dào nǎ lǐ nǎ lǐ jiù yǒu xìng fú dàn shì yǒu sān
 上，它飞到哪里，哪里就有幸福。但是有三
 ge lǎo yāo guài shǒu zhe xìng fú niǎo tā men chuī chuī hú zi jiù
 个老妖怪守着幸福鸟，它们吹吹胡子就
 néng yào rén de mìng měi nián dōu yǒu rén qù xún zhǎo xìng fú
 能要人的命。每年都有人去寻找幸福
 niǎo kě shì zhǐ jiàn rén qù bú jiàn rén huí
 鸟，可是只见人去，不见人回。

中国古代民间故事

zhè yì nián xiāng qīn men pài le cōng míng shàn liáng yǒng
这一年，乡亲们派了聪明、善良、勇
gǎn de qīng nián wāng jiā qù zhǎo xìng fú niǎo lín chū fā zhī
敢的青年汪嘉去找幸福鸟。临出发之
qián gū niang men xiàng tā jìng qīng kē jiǔ mǔ qīn men wǎng tā
前，姑娘们向他敬青稞酒，母亲们往他
tóu shàng sǎ qīng kē zhù fú tā yí lù píng ān
头上撒青稞，祝福他一路平安。

wāng jiā shàng lù le tā wǎng dōng zǒu le hěn jiǔ yuǎn
汪嘉上路了，他往东走了很久，远
yuǎn de kàn jiàn yí zuò dà xuě shān shān shàng de xuě xiàng yín
远地看见一座大雪山，山上的雪像银
zi yí yàng shǎn shǎn fā liàng zhè shí hou tū rán chū xiàn yí ge
子一样闪闪发亮。这时候，突然出现一个
hēi hú zi yāo guài tā yòng wū yā yí yàng de sǎng yīn jiào zhe
黑胡子妖怪，它用乌鸦一样的嗓音叫着：

nǐ shì shéi hǎo dà de dǎn zi lái zhè lǐ gàn shá wāng
“你是谁？好大的胆子！来这里干啥？”汪
jiā shuō wǒ jiào wāng jiā wǒ lái zhǎo xìng fú niǎo lǎo yāo
嘉说：“我叫汪嘉，我来找幸福鸟。”老妖
guài shuō nǐ yào xiǎng zhǎo dào xìng fú niǎo jiù yào xiān shā
怪说：“你要想找到幸福鸟，就要先杀
sǐ luò sāng de mā ma bù rán wǒ yào chǔ fá nǐ ràng nǐ zài
死洛桑的妈妈，不然，我要处罚你，让你在
luàn shí tān shàng zǒu yì qiān lǐ wāng jiā shuō wǒ ài wǒ
乱石滩上走一千里！”汪嘉说：“我爱我



de mā ma yě jué bù shā sǐ bié ren de mā ma nǐ ài zěn me bàn
 的妈妈，也决不杀死别人的妈妈，你爱怎么办
 jiù zěn me bàn
 就怎么办！”

lǎo yāo guài fā nù le lì kè chuī dòng tā de cháng hú zi
 老妖怪发怒了，立刻吹动它的长胡子。

zhuǎn yǎn jiān píng píng de dào lù biàn chéng le luàn shí tān měi
 转眼间，平平的道路变成了乱石滩，每
 kuài shí tou dōu fēng lì de xiàng dāo zi wāng jiā gāng gāng zǒu
 块石头都锋利得像刀子。汪嘉刚刚走
 wán jǐ shí lǐ lù xuē zi jiù mó pò le yòu zǒu wán jǐ shí
 完几十里路，靴子就磨破了。又走完几十

lǐ jiǎo yě mó pò le liú chū le xiān xuè hǎo nán zǒu de lù
里，脚也磨破了，流出了鲜血。好难走的路
ya dà shì wāng jiā méi yǒu hòu tuì tā xiǎng xiāng qīn men dōu
呀，但是汪嘉没有后退。他想：乡亲们都
zài děng zhe wǒ dài huí xìng fú niǎo wǒ bì xū xiàng qián zǒu hòu
在等着我带回幸福鸟，我必须向前走。后
lái tā de jiǎo shí zài bù néng zǒu le jiù suǒ xìng pá zhe xiàng
来他的脚实在不能走了，就索性爬着向
qián yī fu mó pò le bì bǎng yě mó pò le jiù zhè yàng
前，衣服磨破了，臂膀也磨破了。就这样，
wāng jiā zhōng yú zǒu guò le luàn shí tān
汪嘉终于走过了乱石滩。

zhè shí yòu yí ge huáng hú zi yāo guài chū xiàn le tā yòng
这时，又一个黄胡子妖怪出现了，它用
guā dà fēng yí yàng de shēng yīn duì wāng jiā jiào dào nǐ xiǎng
刮大风一样的声音对汪嘉叫道：“你想
jiàn dào xìng fú niǎo děi xiān dú sǐ sī láng nà lǎo tóu zi rú guǒ
见到幸福鸟，得先毒死思郎那老头子，如果
nǐ bú gàn wǒ jiù è sǐ nǐ wāng jiā shuō wǒ bú gàn
你不干，我就饿死你！”汪嘉说：“我不干！
wǒ xǐ huan wǒ de yé ye yě jué bù hài bēi rén de yé ye lǎo
我喜欢我的爷爷，也决不害别人的爷爷！”老
yāo guài chuī le chuī cháng hú zi wāng jiā de gān liáng dài bèi dà
妖怪吹了吹长胡子，汪嘉的干粮袋被大
fēng guā de wú yǐng wú zōng yǎn qián shì yí piàn dà shā mò méi
风刮得无影无踪，眼前是一片大沙漠，没

1. 幸福鸟

yǒu yì diǎnr kě chī de dōng xī
有一 点 儿 可 吃 的 东 西 。

wāng jiā yǒng gǎn de zǒu jìn le shā mò zǒu le wǔ tiān tā
汪 嘉 勇 敢 地 走 进 了 沙 漠 。 走 了 五 天 ， 他
è de tóu hūn yǎn huā yòu zǒu le wǔ tiān tā de dù zi è de
饿 得 头 昏 眼 花 。 又 走 了 五 天 ， 他 的 肚 子 饿 得



xiàng dāo gē yí yàng téng wāng jiā zǒu chū dà shā mò de shí
像 刀 割 一 样 疼 。 汪 嘉 走 出 大 沙 漠 的 时
hou yǐ jīng chéng le pí bāo gǔ de rén le
候 ， 已 经 成 了 皮 包 骨 的 人 了 。

zhè shí hou yí ge bái hú zi lǎo yāo guài dǎng zhù le wāng
这 时 候 ， 一 个 白 胡 子 老 妖 怪 挡 住 了 汪
jiā tā yòng dǎ léi yí yàng de shēng yīn shuō nǐ xiǎng jiàn
嘉 。 它 用 打 雷 一 样 的 声 音 说 ： “ 你 想 见

中国古代民间故事

dào xìng fú niǎo jù déi bǎ bái mǎ gū niang de yǎn zhū sòng gěi wǒ
到幸福鸟，就得把白玛姑娘的眼珠送给我
zuò lǐ wù nǐ rú guǒ gǎn shuō yí ge bù zì wǒ jiù wā xià
做礼物，你如果敢说一个‘不’字，我就挖下
nǐ de yǎn zhū
你的眼珠。”

wāng jiā shuō gū niang měi lì de yǎn jīng zěn me néng
汪嘉说：“姑娘美丽的眼睛，怎么能
sòng gěi nǐ dāng lǐ wù wǒ cái bú gàn ne lǎo yāo guài qì de
送给你当礼物？我才不干呢！”老妖怪气得
chuī qǐ le cháng hú zi wāng jiā de yǎn zhū lì kè tiào le chu
吹起了长胡子，汪嘉的眼珠立刻跳了出
lai tā biàn chéng le xiǎ zǐ diē diē zhuàng zhuàng de mō suǒ zhe
来。他变成了瞎子，跌跌撞撞地摸索着
zǒu wán le zuì hòu de lù chéng dāng tā pá dào xuě shān dǐng
走完了最后的路程。当他爬到雪山顶
shàng de shí hou yǐ jīng jīn pí lì jìn le
上的时候，已经筋疲力尽了。

hū rán wāng jiā tīng dào yí ge cí xiáng wēn róu de shēng
忽然，汪嘉听到一个慈祥、温柔的声音
yīn wǒ shì xìng fú niǎo kě ài de nián qīng rén nǐ shì lái
音：“我是幸福鸟，可爱的年轻人，你是来
zhǎo wǒ de ma wāng jiā gāo xìng jí le tā duì xìng fú niǎo
找我的吗？”汪嘉高兴极了，他对幸福鸟
shuō wǒ shì lái zhǎo nǐ de wǒ men nà lǐ de rén tiān tiān pàn
说：“我是来找你的，我们那里的人天天盼

nǐ dào wǒ men nà li qù ba
你，到我们那里去吧！”

xìng fú niǎo dā yīng le wāng jiā de qǐng qiú tā yòng chì bǎng
幸福鸟答应了汪嘉的请求。它用翅膀
qīng qīng fǔ mō wāng jiā de yǎn wō wāng jiā de yǎn zhū yòu chǎng
轻轻抚摸汪嘉的眼窝，汪嘉的眼珠又长
chu lai le ér qiě bǐ yǐ qián gèng míng liàng le xìng fú niǎo qǐng
出来了，而且比以前更明亮了。幸福鸟请
wāng jiā chī diǎn xīn wāng jiā chī wán hòu shēn shàng de shāng
汪嘉吃点心，汪嘉吃完后，身上的伤
dōu hǎo le ér qiě jī ròu yě gèng jiē shí le rán hòu wāng jiā
都好了，而且肌肉也更结实了。然后，汪嘉
qí zhe xìng fú niǎo fēi huí dào jiā xiāng de shān dǐng shàng
骑着幸福鸟飞回到家乡的山顶上。

xìng fú niǎo wèn nǐ yào shén me ne wāng jiā huí
幸福鸟问：“你要什么呢？”汪嘉回
dá wǒ men yào wēn nuǎn hé xìng fú yào sēn lín hé xiān
答：“我们要温暖和幸福，要森林和鲜
huā hái yào tián dì hé hé liú。”
花，还要田地和河流。”

xìng fú niǎo zài shān dǐng shàng yòng qīng cuì de shēng yīn jiào
幸福鸟在山顶上用清脆的声音叫
le qi lai dì yī shēng tài yáng zuān chū le wū yún róu hé de
了起来。第一声，太阳钻出了乌云，柔和的
fēng sòng lái le wēn nuǎn dì èr shēng shān shàng shān xià
风送来了温暖；第二声，山上山下

中国古代民间故事

zhǎng chū le lián mián bú duàn de dà sēn lín shān huā kāi fàng
长 出 了 连 绵 不 断 的 大 森 林 ， 山 花 开 放 ，
bǎi niǎo qí míng dì sān shēng shān xià chū xiàn le qīng chè de
百 鸟 齐 鸣 ； 第 三 声 ， 山 下 出 现 了 清 澈 的
hé liú hé bì lǜ de tián yě
河 流 和 碧 绿 的 田 野 。

cóng cǐ zhè ge pín qióng huāng liáng de dì fang biàn chéng le
从 此 ， 这 个 贫 穷 荒 凉 的 地 方 变 成 了
rén jiān lè yuán
人 间 乐 园 。

Happy Bird

Once upon a time in a desolate land, villagers who lived there passed each day in the bitter cold without enough to wear or eat. Nobody knew what happiness was, but the elderly believed it existed. They said happiness was a beautiful bird that lived on top of a snow mountain far away, and wherever the happy bird flew there was happiness. However, three goblins guarded the happy bird. Each year people traveled in search of the happy bird, but no one returned.

This year the villagers sent Wang Jia, a clever, goodhearted, and brave man, to search for the happy bird. He set off for his journey and reached the snow mountain where the happy bird lived. Each of the goblins that Wang Jia faced demanded that he carry out an immoral task in exchange to see the happy bird. He refused all of their requests, and as a consequence he was made to suffer. Wang Jia eventually reach the top of the snow mountain, but by now he was exhausted, hungry, wounded and blind. He found the happy bird, it had agreed to return with Wang Jia back to his village, the happy bird had also healed his wounds and eyes. From then on, what was once a poor, bleak and desolate village became a land of happiness.

lǔ bān de gù shì 2. 鲁班的故事

zài qīng shuǐ hé fù jìn yǒu ge lǔ jiā wān lǔ jiā wān lǐ zhù
在清水河附近有个鲁家湾，鲁家湾里住
zhe yí ge xìng lǔ de lǎo mù jiāng tā zuò le sì shí duō nián de
着一个姓鲁的老木匠，他做了四十多年的
mù jiāng huór yuǎn jìn wén míng kě cóng lái jiù méi yǒu shōu
木匠活儿，远近闻名，可从来就没有收
guò yí ge tú dì jiù lián zì jǐ de ér zǐ tā dōu bù jiāo wèi
过一个徒弟，就连自己的儿子他都不教。为
shén me ne yīn wèi tā zǒng jué de zì jǐ de shǒu yì bú gòu gāo
什么呢？因为他总觉得自己的手艺不够高
chāo
超。

lǎo mù jiāng yí bèi zǐ shěng chī jiǎn yòng jī zǎn le sān bǎi
老木匠一辈子省吃俭用，积攒了三百
liǎng yín zi mǎi le sān pǐ hǎo mǎ tā zhǔn bèi jiào ér zǐ chū qù
两银子，买了三匹好马，他准备叫儿子出去
xué běn shì lǎo mù jiāng yǒu sān ge ér zǐ lǎo dà lǔ shuān hé
学本事。老木匠有三个儿子，老大鲁拴和
lǎo èr lǔ bīn cóng xiǎo jiù hěn lǎn zhǐ yǒu lǎo sān lǔ bān fēi cháng
老二鲁宾从小就很懒，只有老三鲁班非常
qín kuài hào xué
勤快好学。

2. 鲁班的故事

yǒu yì tiān lǎo mù jiāng bǎ lǎo dà lǔ shuān lǎo èr lǔ bīn
有一天，老木匠把老大鲁拴、老二鲁宾
jiào dào gēn qián duì tā men shuō nǐ men yǐ jīng zhǎng dà
叫到跟前，对他们说：“你们已经长大
le wǒ gěi nǐ men měi rén yì bǎi liǎng yín zi hé yì pǐ kuài mǎ
了，我给你们每人一百两银子和一匹快马，
nǐ men dào zhōng nán shān mù jiāng zǔ shī nàr qù xué yì ba
你们到终南山木匠祖师那儿去学艺吧！”

lǎn sǎn chéng xìng de lǔ shuān lǔ bīn kū sang zhe liǎn jiē
懒散成性的鲁拴、鲁宾哭丧着脸，接
guò yín zi qí shàng mǎ lí kāi le jiā tā men gēn běn jiù méi
过银子骑上马，离开了家。他们根本就沒
qù zhōng nán shān zài wài miàn hùn le sān nián huā guāng le yín
去终南山，在外面混了三年，花光了银
zi mài diào le mǎ huí dào jiā lǐ qì de lǎo mù jiāng bǎ tā
子，卖掉了马，回到家里，气得老木匠把他
men gǎn chū le jiā mén
们赶出了家门。

lǎo mù jiāng duì lǎo sān lǔ bān shuō diē yì shēng de xī
老木匠对老三鲁班说：“爹一生的希
wàng dōu jì tuō zài nǐ de shēn shàng nǐ yí dìng yào dào zhōng
望都寄托在你的身上，你一定要到终
nán shān qù zhǎo mù jiāng de zǔ shī yé xué hǎo shǒu yì
南山去找木匠的祖师爷学好手艺。”

lǔ bān tīng le diǎn diǎn tóu shuō diē diē nín fàng xīn
鲁班听了，点点头，说：“爹爹，您放心



ba xué bu hǎo shǒu yì wǒ bù huí lái jiàn nín
吧，学不好手艺，我不回来见您。”

lǔ bān qí zhe mǎ zǒu le jiǔ tiān jiǔ yè lái dào yí zuò gāo
鲁班骑着马走了九天九夜，来到一座高
shān xià shān gāo lù zhǎi tā yǒu xiē fā chóu zhè shí lái le yí
山下，山高路窄，他有些发愁。这时来了一
ge dǎ chái de lǎo rén lǔ bān wèn tā lǎo dà ye dào zhōng
个打柴的老人，鲁班问他：“老大爷，到终
nán shān hái yǒu duō yuǎn dǎ chái de lǎo rén yòng shǒu zhǐ zhe
南山还有多远？”打柴的老人用手指着
shuō fān guò zhè zuò shān yào zǒu jiǔ tiān rào guò nà zuò shān
说：“翻过这座山要走九天，绕过那座山

2. 鲁班的故事

yào zǒu shí bā tiān zài wǎng qián zǒu hěn yuǎn cái néng dào zhōng
要走十八天，再往前走很远才能到终
nán shān ne lǚ bān xiè guò lǎo rén xiàng gāo shān zǒu qù
南山呢。”鲁班谢过老人，向高山走去。

lǚ bān fān guò gāo shān yòu zǒu le shí tiān tā bèi dà hé dǎng
鲁班翻过高山又走了十天，他被大河挡
zhù le qù lù lǚ bān wèn yí wèi nián qīng de yú fū dà
住了去路。鲁班问一位年轻的渔夫：“大
gē dào zhōng nán shān hái yǒu duō yuǎn yú fū shuō zhí
哥，到终南山还有多远？”渔夫说：“直
zǒu sān qiān lǐ wān zǒu liù qiān lǐ lǚ bān zuò zhe yú fū de
走三千里，弯走六千里。”鲁班坐着渔夫的
chuán guò le hé yòu zǒu le sān qiān lǐ
船过了河，又走了三千里。

zhè shí lǚ bān pèng dào yí ge lǎo nǚ nai tā yòu wèn dào
这时，鲁班碰到一个老奶奶，他又问道：
nǚ nai qù zhōng nán shān hái yǒu duō yuǎn lǎo nǚ nai
“奶奶，去终南山还有多远？”老奶奶
shuō bù yuǎn le bù yuǎn le zhōng nán shān sān bǎi ge shān
说：“不远了，不远了。终南山三百个山
tóu sān bǎi ge shén xiān bù zhī dào nǐ zhǎo shéi lǚ bān tīng
头，三百个神仙，不知道你找谁？”鲁班听
le gāo xìng de shuō wǒ yào zhǎo mù jiāng de zǔ shī yé cóng
了高兴地说：“我要找木匠的祖师爷，从
nǎr shàng qu ya lǎo nǚ nai gào su tā nǐ jiù cóng zhèng
哪儿上去呀？”老奶奶告诉他：“你就从正